

ИОГАНН ВОЛЬФГАНГ

ГЁТЕ



ОСТАНОВИСЬ, МГНОВЕНЬЕ!
ТЫ ПРЕКРАСНО

афоризмы • цитаты • высказывания
MAGISTERIUM

Magisterium

Иоганн Вольфганг Гёте
Остановись, мгновенье!
Ты прекрасно

«Центрполиграф»

до 1832 г.

УДК 82-821
ББК 94.8

Гёте И.

Остановись, мгновенье! Ты прекрасно / И. Гёте —
«Центрполиграф», до 1832 г. — (Magisterium)

ISBN 978-5-227-07943-5

Творческое наследие Иоганна Вольфганга фон Гёте велико и разнообразно, он был одним из величайших национальных поэтов Германии. Парадокс, но имя Гёте знают даже те, кто не читал его произведений. «Фауст» и «Страдания молодого Вертера» стали строками нарицательными, а цитаты из «Фауста» употребляют даже те, кто не подозревает об этом! Да, да! Текст разошелся на цитаты, которые давно живут самостоятельной жизнью, а произносящие их не подозревают, кто автор. Предлагаем читателям тематическую подборку лучших строк из бессмертных произведений. Читайте, осознавайте, запоминайте – и вы всегда сможете блеснуть эрудицией.

УДК 82-821
ББК 94.8

ISBN 978-5-227-07943-5

© Гёте И., до 1832 г.
© Центрполиграф, до 1832 г.

Содержание

Предисловие	6
О людях	12
Конец ознакомительного фрагмента.	18

Иоганн Вольфганг Гёте

Остановись, мгновенье! Ты прекрасно

© «Центрполиграф», 2018

© Художественное оформление, «Центрполиграф», 2018

Предисловие



Имя Иоганна Вольфганга фон Гёте знают даже те, кто не читал его произведений. «Фауст» и «Страдания молодого Вертера» стали строками нарицательными, цитаты из «Фауста» употребляют даже те, кто не подозревает об этом. А кем был и как прожил свою жизнь автор этих замечательных произведений, перевести которые на разные языки мира берутся лучшие переводчики, поэты и писатели?

Иоганн Вольфганг родился 28 августа 1749 года в немецком торговом городе Франкфурте-на-Майне в доме, который ныне является музеем «Дом Гёте» на улице Гросер-Хиршграбен.

Его дед Фридрих Георг Гёте приехал в город из Тюрингии. Сначала он работал портным, затем открыл трактир. Удачный второй брак принес ему и гостиницу, и капитал от жены, так что дети и внуки его в деньгах не нуждались.

Иоганн Каспар был вторым сыном Фридриха Гете, он закончил университет и защитил диссертацию на латыни, однако никогда не занимался какой-либо общественной деятельностью, предпочтя ей частную жизнь.

В 39 лет он женился на 17-летней Катарине Элизабет Текстор, дочери городского старшины и верховного судьи.

Иоганн Вольфганг Текстор, ее отец, в 1748 году, не будучи ни патрицием, ни отпрыском старинного городского дворянства, достиг высшего поста в городе-республике, став «имперским и городским шультгейсом», то есть бессменным главой судебного ведомства и председателем городского совета, а заодно и наместником германо-римского императора, подданными которого числились франкфуртцы.

Так что Иоганн родился в обеспеченной семье, принадлежавшей к городским верхам. В 1756–1758 годах он посещал общественную школу, затем учился дома вместе с сестрой Корнелией. В числе предметов были немецкий, французский, латынь, греческий, идиш, иврит, английский, итальянский языки, естественные науки, религия, рисование, игра на фортепиано и виолончели, верховая езда, фехтование и танцы. На Рождество 1753 года Иоганн Вольфганг получил от бабушки в подарок кукольный театр, где с друзьями разыгрывал представления по своим детским пьесам.

Дома была большая библиотека, около 2000 томов, и, конечно, мальчик читал постоянно.

Осенью 1765 года Иоганн поехал в Лейпциг, чтобы изучать юриспруденцию в университете. Однако его больше интересовали лекции Христиана Геллерта о литературе. Кроме того, бывший учитель рисования Адам Фридрих Эзер открыл в 1764 году в университете академию искусств, познакомил Гёте с известным искусствоведам Винкельманом. Много лет спустя Гете напишет о нем большое исследование под названием «Винкельман и его время».

В Лейпциге Гёте влюбился в дочь трактирщика Кэтхен Шёнкопф, снова начал писать стихи и даже составил сборник из 19 стихотворений, проиллюстрированный его другом Эрнстом Вольфгангом Бэришем.

В 1769 году получился второй сборник стихов с заглавием «Новые песни».

В июле 1768 года у Гёте открылось кровотечение из-за обострения туберкулёза, и в августе он вернулся домой во Франкфурт без учёной степени. В апреле 1770 года, поправив здоровье, он едет продолжать учебу, но уже в Страсбург. Здесь он знакомится с молодыми писателями, впоследствии видными деятелями эпохи «Бури и натиска» (Ленц, Вагнер), интересуется народной поэзией.

В гостях своего сокурсника, в семье пастора Бриона Гёте влюбился в Фридерiku Брион, которой посвящал лирические стихотворения («Здравствуй и прощай», «Майская песня», «Степная розочка»). Фредерика, которую все уже считали невестой Гёте, узнала о разрыве отношений из письма. История любви Гёте и Фридерики Брион легла в основу оперетты Франца Легара «Фридерика» 1928 года.

Летом 1771 года Гёте представил к защите свою диссертационную работу, где разобрал вопрос взаимодействия государства и церкви. Богословы Страсбурга оскорбились подобными идеями и назвали Гёте «безумным поборником религии», декан настаивал не допускать студента к защите. Университет предложил Гёте приобрести лицензиат, и Гёте выставил к защите 56 тезисов.

Последующие четыре года Гёте занимался адвокатской практикой во Франкфурте. Однако важнее для него была литература и публицистика. Пьеса «Гётц фон Берлихинген с железной рукой» (1773) принесла ему литературный успех и стала манифестом движения «Бури и натиска».

В мае 1772 года Гёте по настоянию отца отправился в город Вецлар для прохождения юридической практики. Невеста его знакомого Шарлотта Буфф не ответила на чувства Гёте, и тот уехал ни с чем. Через полтора года он написал об этом книгу «Страдания юного Вертера». Роман имел оглушительный успех и прославил автора на всю Европу.

На Пасху 1775 года состоялась помолвка Гёте с дочерью франкфуртского банкира Лили Шёнеман. Однако из-за религиозных и других причин в октябре помолвка была расторгнута по инициативе матери невесты. В отчаянии Иоганн Вольфганг принял приглашение 18-летнего герцога Карла Августа и переехал к веймарскому двору, где и остался навсегда. Гёте поручили дворцовый театр и назначили советником герцога с годовым окладом в 1200 талеров.

Работа оставляла мало времени для творчества. Гёте занимался вопросами горнодобывающей и лесной промышленности и сельского хозяйства, геологии и минералогии, ботаники и остеологии.

23 июня 1780 года Гёте получил посвящение в веймарской масонской ложе «Амалия». Сама масонская расписка Гете датирована 11 февраля 1783 года. Гёте был горячим сторонником масонства до последних дней жизни, сочиняя для своей ложи гимны и речи.

В середине 1780-х у него случился творческий и эмоциональный кризис – Гёте тяготит придворная жизнь, груз полномочий, отношения с Шарлоттой фон Штейн не развиваются, новые произведения не пишутся. Практически тайно от всех Гёте уехал в Италию инкогнито под именем Иоганна Филиппа Мёллера.

Он посетил Верону, Виченцу, Венецию, Рим, Неаполь, Флоренцию, Сиену, Сицилию, Парму, Милан. Новые впечатления меняют его настроение.

В Италии Гёте ощущает творческий подъём и завершает «Торквато Тассо», «Ифигению», «Эгмонта». Основываясь на своих дневниках, он в 1813–1817 годах описал свое «Итальянское путешествие».

По возвращении в Веймар Гёте завязал любовный роман с 23-летней модисткой Кристианой Вульпиус. Из-за происхождения она не могла появляться в высшем обществе, однако родила Гёте нескольких детей. При этом Гете пытался официально жениться на 21-летней Генриетте фон Лютвитц, но ее отец не дал согласия на брак. Только 18 лет спустя – 14 октября 1806 года Иоганн Вольфганг и Кристиана официально поженятся.

В 1792 г. Гёте сопровождал герцога Карла Августа, командовавшего полком в прусской армии, во время австро-прусского похода против революционной Франции. Он стал свидетелем сражения при Вальми и, согласно своим воспоминаниям, после сражения сказал прусским офицерам: «Здесь и отныне началась новая эпоха всемирной истории, и вы вправе говорить, что присутствовали при её рождении».

«Годы учения Вильгельма Мейстера» – второй по счёту и самый длинный роман Гёте. Его публикация в 1795–1796 годах обозначила появление нового литературного жанра – романа воспитания.

В 1797 году Гёте и Шиллер провели состязание в написании баллад («год баллад»), дав таким образом толчок развитию жанра. Среди баллад, написанных Гёте – «Коринфская невеста», «Кладоискатель», «Бог и баядерка», «Ученик чародея».

Наиболее известным созданием Гёте является его трагедия «Фауст», над которой он работал в течение всей жизни, с 1774 по 1831 год. Согласно записям поэта в дневнике, «главное дело» всей жизни он завершил в середине июля 1831 года. Поэт поставил точку во второй части «Фауста» 22 июля, а в августе рукопись была запечатана в конверт с указанием раскрыть и опубликовать ее только после его смерти. В начале марта 1832 года во время прогулки в открытой карете Гёте простудился: катар верхних дыхательных путей и, предположительно, инфаркт привели к кончине 22 марта 1832 года. Вторая часть «Фауста» вышла в том же году 41-м томом в Собрании Сочинений.

Кроме литературных произведений, Гёте писал и работы по естественным наукам.

Он издал ряд работ по сравнительной морфологии растений и животных, по физике (оптика и акустика), минералогии, геологии и метеорологии. Именно Гёте придумал термин «морфология». В труде «Опыт о метаморфозе растений» (1790) он проследил признаки сход-

ства в устройстве различных органов растений. В области сравнительной анатомии животных Гёте принадлежит открытие межчелюстной кости у человека (1784, опубликована в 1820 году одновременно с другими анатомическими работами в мемуаре «Вопросы морфологии»). Выраженное в работе «К теории цвета» несогласие Гёте с Исааком Ньютоном, открывшим сложный состав белого света, было ошибочным, но взгляды Гёте на теорию цветов сохраняют историческое значение, главным образом, в области физиологии и психологии зрения.

Отношение современников к Гёте было очень неровным. Наибольший успех выпал на долю «Вертера», хотя просветители в лице Лессинга, отдавая должное таланту автора, с заметной сдержанностью приняли роман как произведение, проповедующее безволие и пессимизм. Романтики относились к поэту двояко. Погруженному в классический мир Гёте была объявлена жестокая война. При этом к нему же как автору «Гёца», «Вертера», «Фауста», сказок и особенно «Годов ученья Вильгельма Мейстера» они относились с исключительным благоговением.



П. Й. фон Корнелиус. Обморок Гретхен

В России к «Фаусту» обращались многие поэты, всего существует более 20 переводов, правда, некоторые переводили только отдельные части, наиболее их заинтересовавшие.

Первым к этому произведению обратился А. С. Грибоедов. В 1825 г. в журнале «Полярная звезда» был напечатан его перевод отрывка из «Театрального вступления» к «Фаусту». Грибоедов в своем переводе показывает в словах Директора сатиру на современное общество, каким оно является в театральных креслах. Этот перевод был сделан в духе обличительных монологов Чацкого. Поэтому перевод получился не очень точным.

В следующие 10 лет в русских журналах появились несколько переводов отрывков из «Фауста». Это были песня Гретхен за прялкой, баллада «Фульский король». Из выдающихся русских поэтов можно назвать Д. Веневитинова и Ф. Тютчева, которые перевели монолог Фауста в Лесной пещере. Тютчев также сделал перевод «Фульского короля». Были и другие переводы.

В 1838 году отдельной книгой вышел перевод первой части «Фауста», выполненный Э. Губером. При этом цензоры выкинули из произведения целых триста строк. Был полностью исключен «Пролог на небе». Вычеркнули и те строки, где Фауст, переводя Евангелие от Иоанна, рассуждает о том, что было сначала – слово или дело. Соответственно, удалили все рассуждения о церкви.

Впоследствии друг Губера А. Г. Тихменев опубликовал в 1859 году текст перевода с восстановлением почти всех вычеркнутых цензурой мест. Этот перевод переиздавался несколько раз. Вторую часть «Фауста» Губер пересказал прозой и так издал. Некоторые места он дал в стихотворном переводе. Эта работа появилась в 1840 году в «Библиотеке для чтения».

В 1844 году М. Вронченко сделал еще один перевод первой части. Он был ближе к оригиналу и более поэтичен. В тех случаях, когда он отклонялся от подлинника, Вронченко давал в примечаниях точный прозаический перевод. Но из-за цензурных ограничений кое-какие места пришлось смягчить или переделать. Все эти изменения были оговорены в примечаниях. Вторая часть у него тоже изложена прозой.

В. Белинский в пору работы в «Отечественных записках» побуждал к переводу «Фауста» Александра Струговщикова, которого считал одним из лучших переводчиков поэзии. Это имело успех, и перевод первой части «Фауста» был им опубликован в журнале «Современник». Следующие полвека этот перевод считался лучшим.

В 1851 году А. Овчинников издал в Риге первый полный перевод второй части «Фауста», однако там были некоторые языковые новшества, и перевод дал повод скорее к насмешкам.

Многие другие переводчики в XIX веке представляли свои варианты первой части «Фауста», но они не стали классическими.

В последней четверти XIX века появились полные стихотворные переводы обеих частей. Один из них принадлежит Афанасию Фету и был сделан в 1882–1883 годах. Он постарался сохранить размеры стихов подлинника, соблюсти чередование рифм и прочие детали. Однако ради этого во многих местах пришлось пожертвовать смыслом. Из-за этого труд Фета не получил признания и в XX веке не переиздавался.

Среди переводов второй половины XIX века наиболее значителен и известен сделанный Н. А. Холодковским для Собрания сочинений Гете, изданного в 1878 году. Ученый-зоолог, Н. А. Холодковский создал наиболее точный перевод и при каждом переиздании стремился улучшить его.

Когда М. Горький руководил издательством «Всемирная литература», поэту Михаилу Лозинскому поручили отредактировать перевод Холодковского, и этот новый вариант неоднократно переиздавался. Именно Холодковскому принадлежат фразы, ставшие крылатыми: «Остановись, мгновенье, ты прекрасно!» и «Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день за них идет на бой».

В начале XX века «Фауста» взялись переводить поэты-символисты. К. Бальмонт опубликовал несколько отрывков из первой части, а Валерий Брюсов создал полный перевод. Первая часть была напечатана в 1928 году, а пятый акт второй части – в 1932 году в «Литературном наследстве».

В 1953 году появился перевод «Фауста», созданный Борисом Пастернаком. После некоторых исправлений он переиздал его в 1955 году, и этот вариант стал наиболее известным.

Считается, что перевод Холодковского наиболее близок к оригиналу по смыслу, а перевод Пастернака более поэтичен.

В разделах ниже цитаты из «Фауста» даны именно в переводе Б. Пастернака.

О людях

* * *

Уже, в мечтах сверхчеловеком став,
Забыв свой долг, ты мнишь других глупцами.
Но чем возвышен ты над остальными?
Познай себя – и в мире будешь с ними.

«Посвящение»

* * *

Вздорно глупцов призывать к исправленью!
Разума дети, доверьтесь реченью —
Дурня верней оставлять в дураках!

«Кофтские песни»

* * *

Обновляясь, должен каждый
Каждый день пленяться новым.

«Разве, именем хранимо...»

* * *

В человеческой общей груди
Кто глупей – себя и славят.

«Власть, вы чувствуете сами...»

* * *

Велик иль мелок человек,
Свой мир он ткёт себе весь век.

«Велик иль мелок...»

* * *

Человеком был я в мире,
Это значит – был борцом!

«Впуск»

* * *

Человек, собой довольный,
Ждет душевного покоя
В небесах, как в жизни дольной.

«Высшее и наивысшее»

* * *

Но в одном все люди схожи:
Себялюбье всех калечит.

«Тот французит, тот британит...»

* * *

Кто, осмыслив ход столетий,
Не построил жизнь толково,
Тот живи себе в потемках,
Прожил день – и жди другого.

«Тот французит, тот британит...»

* * *

Всем хорош двуногий род,
Но – беда на свете:
Если что-то сделал тот,
Тут же следом – эти!

«Тем, кто нас к добру зовет...»

* * *

С талантом человеку не пропасть.
Соедините только в каждой роли
Воображенье, чувство, ум и страсть
И юмора достаточную долю.

«Фауст»

* * *

Божок вселенной, человек таков,
Каким и был он испокон веков.

«Фауст»

* * *

Наследовать достоин только тот,
Кто может к жизни приложить наследство.
Но жалок тот, кто копит мертвый хлам.

«Фауст»

* * *

Из лени человек впадает в спячку.

«Фауст»

* * *

Пусть чередуются весь век
Счастливый рок и рок несчастный.
В неумоимости всечасной
Себя находит человек.

«Фауст»

* * *

Мне также одиночество знакомо.
Когда я стал судить трезвей, число
Людей далеких вдвое возросло.

«Фауст»

* * *

Я в вас не замечаю перемены,
А я переменился совершенно.

«Фауст»

* * *

Большая дерзость – притязать на то,
Чтоб что-то значить, превратясь в ничто.

«Фауст»

* * *

Мы драпируем способами всеми
Свое безволие, трусость, слабость, лень.
Нам служит ширмой состраданья бремя,
И совесть, и любая дребедень.

«Фауст»

* * *

Ступай, чудак, про гений свой трубя!
Что б случилось с важностью твоей бахвальской,
Когда б ты знал: нет мысли мало-мальской,
Которой бы не знали до тебя!

«Фауст»

* * *

Как неприятна правда молодым,
Когда ее в лицо мы говорим.
Когда-то нами вбитые начала
Жизнь после подтверждает, что ни шаг.

«Фауст»

* * *

Как человек большой, ты скромно
Увиливаешь от похвал,
Как будто сам ты слишком мал,
А подвиги других огромны.

«Фауст»

* * *

Но есть и благодарные сердца.
Признательности капля перевесит
Тьму оскорблений, как они ни бесят.

«Фауст»

* * *

Тебе перебеситься суждено.
В конце концов, как ни бродило б сусло,
В итоге получается вино.

«Фауст»

* * *

Все пред ним покрыто мраком,
Все недобрым служит знаком,
И плывет богатство мимо
У такого нелюдима.
Полон дом – он голодает,
Копит впрок, недоедает,

Тихо усидеть не может,
Черный день его тревожит.
Будущее роковое
Не дает ему покоя.

«Фауст»

* * *

Кто мудр, для тех возможно невозможное.

«Фауст»

* * *

Тревожное сомнение, что наши мысли являются только личным нашим достоянием, которое всякий раз на нас нападает, когда другие высказывают убеждения, противоречащие нашим, смягчается и даже вовсе исчезает, лишь только мы узнаем себя в других.

«Введение в пропилеи»

* * *

Даже один и тот же человек не всегда равен самому себе в своих взглядах и воззрениях, и более ранним убеждениям приходится так часто уступать место более поздним.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.